



Prot. Int. n.13980/13.

AVVISO	BEKANNTMACHUNG
<b>CONCORSO DI IDEE PER LA RIQUALIFICAZIONE DEL CENTRO DI LAIVES - VIA KENNEDY.</b>	<b>IDEENWETTBEWERB FÜR DIE AUFWERTUNG DES STADTZENTRUMS VON LEIFERS – KENNEDYSTRASSE.</b>
Premesso che nel piano triennale delle opere pubbliche del Comune di Laives, approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 3 del 23.01.2013, é compresa la riqualificazione del Centro di Laives – via Kennedy;	Vorausgeschickt, dass im Dreijahresprogramm der öffentlichen Arbeiten der Gemeinde Leifers, genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 3 vom 23.01.2013 die Aufwertung des Stadtzentrums von Leifers – Kennedystrasse enthalten ist;
che con delibera della Giunta Comunale n. 395 del 21.11.2013 é stato deliberato di indire un concorso di idee ai sensi dell'art. 110 del d.lgs. n. 163/2006;	dass mit Gemeindeausschussbeschluss Nr. 395 vom 21.11.2013 beschlossen wurde, einen Ideenwettbewerb gemäß Art. 110 Legislativdekretes Nr. 163/2006 auszuschreiben;
visto il decreto legislativo del 12/04/2006 n. 163, articoli 110 e 57 comma 6;	nach Einsichtnahme in die Artt. 110 und 57 Abst. 6 des Legislativdekretes Nr. 163/2006;
ritenuto congruo invitare al concorso 15 operatori in possesso dei requisiti di partecipazione di seguito specificati;	als angemessen erachtet 15 Teilnehmer einzuladen, welche in Besitz der unten angeführten Anforderungen sind;
al fine di individuare, nel rispetto dei principi di trasparenza, parità di trattamento, non discriminazione e proporzionalità, i 15 soggetti da invitare a partecipare ai sensi dell'art. 57 comma 6 del d.lgs. n. 163/2006	um die 15 einzuladenden Teilnehmer unter Beachtung den Grundsätzen der Transparenz, der Gleichbehandlung, der Nichtdiskriminierung und der Verhältnismäßigkeit zu ermitteln, gemäß Art. 57 Abst. 6 des Legislativdekretes Nr. 163/2006
SI RENDE NOTO	MAN GIBT BEKANNT
che il Comune di Laives ha indetto un concorso di idee per acquisire un'idea progettuale relativa alla riqualificazione del Centro di Laives – via Kennedy.	dass die Gemeinde Leifers einen Ideenwettbewerb ausgeschrieben hat, um ein Projektidee bezüglich die Aufwertung des Stadtzentrums von Leifers – Kennedystrasse zu erhalten.
L'importo massimo previsto per la realizzazione del progetto ammonta a € 2.640.000,00 ed é suddiviso come segue: - pianificazione strade VI/a (strade di pianura) € 2.300.000; - sistemazioni esterne I/e € 150.000,00; - impianti elettrici III/c € 190.000,00. Gli importi si intendono al netto di IVA, spese tecniche ed importi previdenziali ed assistenziali.	Der Höchstbetrag für die Realisierung des Projektes beläuft sich auf € 2.640.000,00 und ist wie folgt unterteilt: - Straßenplanung VI/a (Landstraßen) € 2.300.000,00; - Freiraumgestaltungen I/e (Außengestaltung) € 150.000,00; - Elektroanlagen III/c (Elektroanlagen) € 190.000,00. Die Beträge verstehen sich ohne MwSt., Technische Spesen und ohne Vor- und Fürsorgebeiträge.
La suddivisione nelle categorie dei lavori indicata non è vincolante ai fini dello sviluppo delle proposte progettuali e costituisce mero parametro di	Die Unterteilung der Kosten in die einzelnen Kategorien der Arbeiten ist nicht bindend für die Ausarbeitung der Wettbewerbsbeiträge und stellt



Prot. Int. n.13980/13.

riferimento per l'individuazione dei requisiti speciali tecnico-organizzativi di cui all'art. 263, comma 1, lett. b), c) e d), del D.P.R. n. 207/2010 e s.m.i. e per il calcolo dell'importo presunto dell'onorario.

lediglich die Grundlage für die Festlegung der besonderen technisch-organisatorischen Anforderungen lt. Art. 263 Abs. 1 Buchst. b), c) und d) des DPR Nr. 207/2010 i.g.F. und für die Berechnung des geschätzten Honorars dar.

L'incarico viene conferito sulla base della disciplina sugli onorari di cui al D.P.P. 25 marzo 2004, n. 11, con una riduzione degli onorari del 20% ed un'ulteriore detrazione del 10%, fatte salve eventuali normative in vigore all'atto del conferimento. Su questa base, a titolo esemplificativo, ne deriva il seguente onorario al netto di contributi previdenziali ed assistenziali e IVA:

Der Auftrag wird in Anlehnung an die Honorarregelung laut D.LH vom 25. März 2004, Nr. 11 wobei die Honorare um 20% und um einen weiteren Abzug von 10% reduziert werden, vorbehaltlich eventuelle an die zum Zeitpunkt der Auftragsvergabe geltende Regelung, anvertraut. Auf dieser Basis ergeben sich, beispielsweise, folgende Teilhonorare, (ohne Vorsorge- und Fürsorgebeitrag und MwSt.):

Progetto preliminare € 11.685,61  
Progetto definitivo € 25.845,70  
Progetto esecutivo 36.837,30 €  
Direzione lavori € 46.582,47  
misura e contabilità lavori € 23.253,72  
coordinamento della sicurezza in fase progettuale € 11.766,04  
coordinamento della sicurezza in fase esecutiva € 23.532,09  
**TOTALE € 179.502,93**

Vorprojekt € 11.685,61  
Endgültiges Projekt € 25.845,70  
Ausführungsplanung € 36.837,30  
Bauleitung € 46.582,47  
Aufmaß und Abrechnung € 23.253,72  
Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase € 11.766,04  
Sicherheitskoordinierung in der Ausführungsphase € 23.532,09  
**TOTAL € 179.502,93**

L'oggetto del concorso è illustrato nell'allegato al presente avviso.

Der Gegenstand des Wettbewerbs ist in die Anlage erläutert.

#### PROCEDURA DEL CONCORSO

#### WETTBEWERBSVERFAHRENS

Ai sensi dell'art. 110 del d.lgs. n. 163/2006, il concorso sarà espletato con la procedura prevista dall'art. 57 comma 6 del d.lgs. n. 163/2006, con invito di 15 soggetti individuati tra tutti coloro che avranno manifestato l'interesse e che sono in possesso dei requisiti.

Gemäß Art. 110 des Legislativdekretes Nr. 163/2006 wird der Wettbewerb gemäß dem Verfahren laut Artikel 57 Absatz 6 des Legislativdekretes Nr. 163/2006 durchgeführt werden, wobei 15 Teilnehmer eingeladen werden, die unter denjenigen ausgewählt werden, die ihre Interesse bekundet haben und in Besitz der Voraussetzungen sind.

Il termine per la presentazione degli elaborati sarà stabilito nella lettera di invito (indicativamente 90 giorni).

Die Frist für die Einreichung der Unterlagen wird mit dem Einladungsschreiben festgelegt (indikativ 90 Tage).

#### REQUISITI PER LA PARTECIPAZIONE AL CONCORSO

#### TEILNAHMEVORAUSSETZUNGEN



Prot. Int. n.13980/13.

Ai sensi dell'art. 108 comma 6 del d.lgs. 163/2006, il Comune di Laives intende affidare al vincitore del concorso la realizzazione dei successivi livelli di progettazione. I partecipanti dovranno pertanto essere in possesso dei requisiti previsti per l'affidamento di un incarico di progettazione.

Gemäß Art. 108 Abst. 6 des Legislativdekretes Nr. 163/2006, beabsichtigt die Gemeinde Leifers den Gewinner des Wettbewerbs mit der Ausführung der nachfolgenden Planungen beauftragen. Deshalb müssen die Teilnehmer in Besitz der vorgesehenen Anforderungen für die Vergabe eines Projektauftrages sein.

In particolare potranno partecipare i soggetti specificati all'art. 90, comma 1, lett. d), e), f), fbis), g) e h) del d.lgs. n. 163/2006 e s.m.i., nonché i lavoratori subordinati abilitati all'esercizio della professione ed iscritti al relativo ordine professionale secondo l'ordinamento nazionale di appartenenza, nel rispetto delle norme che regolano il rapporto di impiego, con esclusione dei dipendenti del Comune di Laives.

Daher dürfen die in Art. 90 Abst. 1 Buchstabe d), e), f), fbis), g) und h) des Legislativdekretes Nr. 163/2006 i.G.F. genannte Subjekte teilnehmen, sowie die Arbeitnehmer, die zur Ausübung des Berufes befähigt und nach der jeweiligen nationalen Regelung in der entsprechenden Berufskammer eingetragen sind, mit Ausschluß der Bediensteten der Gemeinde Leifers.

Tutti i soggetti partecipanti dovranno essere in possesso dei seguenti requisiti:

- a) requisiti di ordine generale di cui all'art. 38 del d.lgs. n. 163/2006;
- b) requisiti prescritti dal d.lgs. n. 81/2008 per il coordinamento della sicurezza;
- c) requisiti prescritti dall' art. 263 del d.P.R. n. 207/2010 comma 1 lett. b) c) e d) e precisamente:

Alle Teilnehmer müssen in Besitz folgender Voraussetzungen sein:

- a) allgemeinen Anforderungen laut Artikel 38 des Legislativdekretes Nr. 163/2006;
- b) die Anforderungen laut Legislativdekret Nr. 81/2008 für die Koordinierung der Sicherheit;
- c) Anforderungen laut Art. 263 Abs. 1 Buchst. b), c) und d) des DPR Nr. 207/2010 und zwar:

- aver espletato nel decennio antecedente il termine per la presentazione degli elaborati servizi di cui all'articolo 252 del D.P.R. n. 207/2010, relativi a lavori appartenenti ad ognuna delle classi e categorie dei lavori cui si riferiscono i servizi da affidare, individuate sulla base delle elencazioni contenute nella vigente disciplina sugli onorari, per un importo globale per ogni classe e categoria almeno nella stessa misura dell'importo stimato dei lavori cui si riferisce il servizio da affidare, calcolato con riguardo ad ognuna delle classi e categorie. Nel caso di raggruppamenti temporanei il requisito deve essere posseduto cumulativamente dal raggruppamento.

- im Zehnjahreszeitraum vor der Frist für die Einreichung der Unterlagen Dienstleistungen laut Art. 252 des DPR Nr. 207/2010 für Arbeiten in jeder Klasse und Kategorie der Arbeiten ausgeführt haben, auf die sich die zu vergebenden Dienstleistungen beziehen, die auf der Grundlage der Aufzählung der geltenden Honorarregelung ermittelt wurden, und zwar für einen Gesamtbetrag in jeder Klasse und Kategorie in zumindest demselben Ausmaß des geschätzten Betrags der Arbeiten, auf die sich die zu vergebende Dienstleistung bezieht, berechnet im Hinblick auf jede Klasse und Kategorie.

Bei Bietergemeinschaften muss die Anforderung von der Bietergemeinschaft als Ganzes erfüllt werden.

- aver svolto nel decennio antecedente il termine per la presentazione degli elaborati **due servizi** di cui all'articolo 252 del D.P.R. n. 207/2010, relativi ai lavori, appartenenti ad ognuna delle classi e categorie die lavori cui si riferiscono i servizi da

- im Zehnjahreszeitraum vor der Frist für die Einreichung der Unterlagen **zwei Dienstleistungen** laut Art. 252 des DPR Nr. 207/2010 für Arbeiten ausgeführt haben, welche jeder Klasse und Kategorie der Arbeiten, auf die sich die zu vergebenen



Prot. Int. n.13980/13.

affidare, individuate sulla base delle elencazioni contenute nella vigente disciplina sugli onorari, **per un importo totale non inferiore al 40% dell'importo stimato dei lavori cui si riferisce la prestazione**, calcolato con riguardo ad ognuna delle classi e categorie e riferiti a tipologie di lavori analoghi per dimensione e per caratteristiche tecniche a quelli oggetto dell'affidamento.

Dienstleistungen beziehen, zugehören, die auf der Grundlage der Aufzählung der geltenden Honorarregelung ermittelt wurden, **und zwar für einen Gesamtbetrag von mindestens 40% des geschätzten Betrags der Arbeiten, auf die sich die Dienstleistung bezieht**, im Hinblick auf jede Klasse und Kategorie und mit Bezug auf Arbeiten, welche hinsichtlich Ausmaß und technische Eigenschaften mit jenen vergleichbar sind, die Gegenstand der Vergabe sind.

Questo requisito non è frazionabile. Queste due prestazioni devono perciò essere state integralmente prestate da uno dei membri del raggruppamento e la somma complessiva deve raggiungere almeno la percentuale richiesta.

Diese zwei Leistungen müssen von ein und demselben Teilnehmer zur Gänze ausgeführt worden sein und in der Summe mindestens den verlangten Prozentsatz erreichen.

- aver avuto durante gli ultimi tre anni un numero medio annuo di personale tecnico di almeno 4 persone. Fanno parte del personale tecnico i soggetti specificati nell'art. 263 comma 1 lett. d) del d.P.R. 207/2010.

- während der letzten drei Jahre eine durchschnittliche jährliche Beschäftigtenzahl von mindestens 4 Personen gehabt haben. Dem Personal zugerechnet werden die im Art. 263 Abst. 1 Buchst. d) D.P.R. 207/2010 aufgelistete Subjekte.

Nel caso di raggruppamenti temporanei il requisito deve essere posseduto cumulativamente dal raggruppamento.

Bei Bietergemeinschaften muss die Anforderung von der Bietergemeinschaft als Ganzes erfüllt werden.

I requisiti di cui alla lettera a) dovranno essere dichiarati nelle modalità di cui al d.P.R. n. 445/2000 già al momento della presentazione del progetto di referenza. I requisiti di cui ai punti b) e c) dovranno essere posseduti dal vincitore del concorso in sede di affidamento dell'incarico, il quale potrà soddisfarli in proprio oppure mediante la formazione di un raggruppamento temporaneo ai sensi dell'art. 37 d.lgs. n. 163/2006, di cui egli dovrà essere capogruppo, oppure utilizzando l'istituto dell'avvalimento ai sensi dell'art. 49 del d.lgs. n. 163/2006.

Die unten Buchstabe a) angeführten Voraussetzungen müssen gemäß den Vorgaben des DPR Nr. 445/2000 bereits bei der Vorlage des Referenzprojektes erklärt werden. Die unten Buchstabe b) und c) angeführten Voraussetzungen müssen vom Gewinner des Wettbewerbes bei der Vergabe des Auftrages erfüllt werden. Er kann diese Voraussetzungen selbst oder durch die Bildung einer Bietergemeinschaft laut Art. 37 des Legislativdekretes Nr. 163/2006, wobei er selbst als Beauftragter fungiert, oder durch die Nutzung der Kapazitäten Dritter laut Art. 49 des Legislativdekretes Nr. 163/2006 erfüllen.

#### INDIVIDUAZIONE DEI SOGGETTI DA INVITARE

L'individuazione dei soggetti da invitare avviene in base ad un progetto di referenza, elaborato dal soggetto che richiede di essere invitato.

#### ERMITTlung DER EINZULADENDEN SUBJEKTE

Die Ermittlung der einzuladenden Subjekte erfolgt auf Grund eines vom Antragsteller ausgearbeitetes Referenzprojektes.

Il progetto può non essere stato realizzato.

Das Vorhaben kann auch nicht realisiert worden sein. Die Dokumentation des Referenzprojektes muss

La documentazione del progetto di referenza deve



Prot. Int. n.13980/13.

essere costituita da:	folgende Unterlagen umfassen:
<ul style="list-style-type: none"> <li>- 1 scheda descrittiva composta da massimo 2 facciate formato DIN A4;</li> <li>- rappresentazioni grafiche e/o fotografiche idonee a dimostrare le qualità professionali del candidato, composte da massimo 2 facciate formato DIN A3.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 1 Beschreibungsformular auf maximal 2 Seiten DIN A4;</li> <li>- Graphische Darstellung mit und/oder Photo, als Beweis der beruflichen Fähigkeiten des Bewerbers auf insgesamt maximal 2 Seiten DIN A3.</li> </ul>
<p>La documentazione presentata non sarà riconsegnata.</p> <p>È ammessa la presentazione di un solo progetto di referenza. Non verranno presi in considerazione candidati che presentino più progetti.</p> <p>I progetti di referenza saranno valutati da un gruppo di lavoro composto da tecnici sulla base dei seguenti criteri e punteggi:</p> <p>punti 85 per la qualità architettonica (soluzione urbanistica, soluzione architettonica, soluzione funzionale, soluzione tecnica);</p> <p>punti 15 per l'affinità con il progetto oggetto di concorso.</p>	<p>Die eingereichten Unterlagen werden nicht zurückgestattet.</p> <p>Es darf nur ein Referenzprojekt vorgelegt werden. Die Bewerber, die mehr Projekte einreichen, werden nicht berücksichtigt.</p> <p>Die Referenzprojekte werden von einer aus Techniker zusammengesetzten Arbeitsgruppe auf Grund von folgenden Kriterien und Punktenzahlen bewertet:</p> <p>Punkte 85 für die architektonische Qualität (urbanistische Lösung, architektonische Lösung, funktionale Lösung, technische Lösung);</p> <p>Punkte 15 für die Ähnlichkeit mit dem Wettbewerbsgegenstand.</p>
Saranno invitati al concorso con apposita lettera di invito gli autori dei 15 progetti con il maggior punteggio.	Die Verfasser der 15 Projekte mit den meisten Punkten werden mit Einladungsbrevet zum Wettbewerb eingeladen.
<p>La richiesta di essere invitati, conforme al modulo messo a disposizione dall'amministrazione, dovrà pervenire, unitamente alla documentazione relativa al progetto di referenza, <b>entro le ore 12.30 del giorno 24.01.2014</b> al seguente indirizzo:</p> <p style="text-align: center;"><b>Comune di Laives</b> <b>Servizio Protocollo</b> <b>v. Pietralba 24</b> <b>39055 Laives (BZ)</b></p>	<p>Der Antrag zur Einladung muss gemäss der zur Verfügung stehenden Vorlage verfasst werden und zusammen mit den Unterlagen betreffend das Referenzprojekt <b>innerhalb 12.30 Uhr des 24.01.2014</b> bei folgender Adresse einreichen:</p> <p style="text-align: center;"><b>Gemeinde Leifers</b> <b>Protokoldienst</b> <b>Weissensteinerstr. 24</b> <b>39055 Leifers (BZ)</b></p>
La spedizione è a totale rischio del mittente. Non saranno prese in considerazione le istanze pervenute oltre il termine perentorio prescritto e a tal fine farà fede il timbro di protocollo d'entrata apposto dal Comune.	Der Versand ist ausschließliches Risiko des Absenders. Die Anträge, die nach der vorgeschriebenen Ausschlussfrist eingehen, werden nicht berücksichtigt und dafür ist die Eingangsprotokollierung der Gemeinde Leifers ausschlaggebend.
<b>PREMI</b>	<b>PREISE</b>
Il concorso di idee si concluderà con l'assegnazione	Der Ideenwettbewerb endet mit der Vergabe seitens



Prot. Int. n.13980/13.

da parte di un'apposita commissione giudicatrice dei seguenti premi:	einer eigener ernannten Bewertungskommission von folgenden Preisen:
1 € 6.000,00 2 € 3.500,00 3 € 2.500,00  In caso di conferimento d'incarico il premio corrisposto al vincitore è considerato quale acconto sull'onorario. È inoltre previsto l'importo di € 2.000,00 che verrà assegnato a discrezione della commissione giudicatrice alle idee ritenute meritevoli.	1 € 6.000,00 2 € 3.500,00 3 € 2.500,00  Im Falle einer Beauftragung gilt der dem Sieger des Wettbewerbes ausbezahlte Preis als Anzahlung auf das Honorar. Es ist außerdem ein Gesamtbetrag von € 2.000,00 vorgesehen, welcher im Ermessen der Bewertungskommission den lobenswerten Ideen zugewiesen wird.
<b>Il presente avviso è finalizzato unicamente a rendere nota l'intenzione del Comune di effettuare un concorso di idee con le modalità previste dall'art. 57 comma 6 del d.lgs. n. 163/2006. Lo stesso non costituisce proposta contrattuale.</b>	<b>Die gegenständliche Bekanntmachung hat nur den Zweck die Absicht der Gemeinde Leifers zu äußern, einen Ideenwettbewerb gemäß Art. 57 Abst. 6 des Legislativdekretes Nr. 163/2006 durchzuführen. Diese ist kein Antrag auf Abschluss eines Vertrages</b>
La disciplina della procedura concorsuale sarà stabilita nella lettera di invito.	Die Regelung des Wettbewerbsverfahren wird im Einladungsschreiben festgelegt.
<b>INFORMAZIONI</b>	<b>INFORMATIONEN</b>
Per informazioni gli interessati potranno rivolgersi all'ufficio Lavori Pubblici e Patrimonio del Comune di Laives: e-mail: lavori.pubblici@comune.laives.bz.it, tel. 0471/595790 fax 0471/595799.	Für Informationen können sich die Interessierten an das Amt für Öffentliche Arbeiten und Vermögen der Gemeinde Leifers: E-Mail: oeoffentliche.arbeiten@gemeinde.leifers.bz.it Tel: 0471/595790, Fax 0471/595799 wenden.
Laives, 30.12.2013	Leifers, den 30.12.2013

IL DIRETTORE DELL'UFFICIO - Ufficio IV - Lavori pubblici e Patrimonio

DER AMTS DIREKTOR –

dott./DDr. Thomas Ebner